

英语翻译中的词类转换其他词类转译口译笔译考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/573/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c95_573488.htm 其他词类转译（一）

形容词与副词的互相转译 1. 英语名词译成汉语动词时，修饰该名词的形容词往往转译成汉语副词。如：1）

Occasionally a drizzle came down, and the intermittent flashes of lightning made us turn apprehensive glances toward Zero. 偶尔下一点毛毛雨，断断续续的闪电使得我们不时忧虑地朝着零区方向望去。 2）

It was a clear and unemotional exposition of the Presidents reasons for willing to begin a Chinese-American dialogue. 这篇发言清楚明白、心平气和地说明了总统希望开始中美对话的原因。 2. 英语动词译成汉语名词时，修饰该动词的副词

往往转译成形容词。如：1）He routinely radioed another agent on the ground. 他跟另一个地勤人员进行了例行的无线电联络。

2）The President had prepared meticulously for his journey. 总统为这次出访作了十分周密的准备。 3. 由于英汉两种语言表达方式不同，还有一些英语形容词可译为汉语副词。如：1）

This is sheer nonsense. （这完全是胡说。） 2）Buckley was in a clear minority. （巴克利显然属于少数。） 3）By dialing the right number, you may be able to select a play, golf lesson or lecture in physics, from a pretaped library in a remote city, for showing on your home screen. 只要拨对了号码，你就可以在家里电视机上选看到有远方城市一座图书馆发出的预先录制的一出戏、一堂打高尔夫球的讲课，或者一次物理学演讲。（二）名词与副词的互相转译 1. 名词转译成副词 1）When he catches a

glimpse of a potential antagonist, his instinct is to win him over with charm and humor. 只要一发现有可能反对他的人，他就本能地要用他的魅力和风趣将这人争取过来。 2) The new mayor earned some appreciation by the courtesy of coming to visit the city poor. 新市长有礼貌地前来访问城市贫民，获得了他们的一些好感。

2. 副词转译成名词 1) They have not done so well ideologically, however, as organizationally. 但是，他们的思想工作没有他们的组织工作做得好。 2) He is physically weak but mentally sound. 他身体虽弱，但思想健康。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com